

Zeitschrift:	Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber:	Glossaire des patois de la Suisse romande
Band:	8 (1909)
Heft:	1
Artikel:	Fragment du poème des Paniers, de F. Raspieler : transcriptions en patois de Courroux et de Charmoille (Berne)
Autor:	Rossat, A. / Fridelance, F. / Raspieler, F.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-239982

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TEXTE

—*—

Fragment du poème des Paniers, de F. Raspieler.

TRANSCRIPTIONS EN PATOIS DE COURROUX ET DE CHARMOILLE (BERNE).

Nous donnons ci-après un fragment des *Paniers*, transcrit phonétiquement d'après la prononciation des patois de Charmoille et de Courroux. Ces deux versions permettront au lecteur de se faire une idée des différences assez notables qui existent entre les parlers de ces deux villages. Nous devons celle de Charmoille à la grande obligeance de M. Fridelance, tandis que celle de Courroux est empruntée, ainsi que la traduction, à l'édition de M. A. Rossat, parue dans les *Archives suisses des traditions populaires*, t. VIII, p. 213-219, et qu'il a bien voulu nous autoriser à reproduire ici. *Charmoille* se trouve à l'extrême Est de l'Ajoie, à 10 km. de Porrentruy; *Courroux* est situé dans la plaine de Delémont, à 2 km. de cette ville. Les deux villages, situés à une distance de 14 km. l'un de l'autre, sont séparés par une chaîne de hauteurs formant le plateau de Pleigne.

Les « Paniers » sont le poème à la fois le plus populaire et le plus ancien que possède la littérature patoise du Jura bernois. On l'a considéré longtemps comme une œuvre originale de Raspieler, curé de Courroux, mort en 1762. Mais, grâce aux infatigables recherches de M. A. Rossat, publiées dans les *Archives suisses des traditions populaires*, t. VIII (1904) à X (1906), il est aujourd'hui bien établi que Raspieler n'a fait que traduire et amplifier dans le patois de son village un poème anonyme en patois bisontin, imprimé en 1735, que l'on attribue à Jean-Louis Bizot, conseiller-doyen au bailliage de Besançon (1702-1781). Les « Paniers » sont une violente satire dirigée contre la coutume qu'avaient alors les femmes de porter des vertugadins ou « paniers », et qui flagelle en même temps les prétentions de certaines petites gens, qui s'efforcent d'imiter le luxe de la noblesse sans en avoir les moyens. L'ouvrage est écrit avec autant de verve gauloise que de rusticité grossière. Après un petit prologue où l'auteur donne libre cours à son indignation, le fragment que nous reproduisons introduit l'héroïne du poème (vers 29-83).

E. T.

PATOIS DE COURROUX (Delémont).

Y'è l'âtrə yīə rankontrè douə dèmə də Dlémont

30. *Kə s'an-n-alīn briəzin kontrə Kòrtèmlon.*

È porin pòrtin bīn étrə də Pòrintru ;

È santin lè lèvūrə ; dyèlə an pan.nè son iχu !

Tòtə dāuə anpakətè din lè san ;

Fāt-è kə də tālə trūə sīn dīnchə kouāfan !

35. *I yi diji : mēdēmə, vò dèrīn vargan.nyiə !*

S'ā antχāé lə duəmouanə, rətχātə-vò ā mōtiə.

— *Tò sē grintə prouayiərə son trò lédə è sōlēnə ;*

Nò n son pə chə nünbīn də pouār tin də pouēnə.

— *Min, mēdēmə, vō sētə tχə lè dēvōsyon*

40. *A vòtrə èritèdjə è vòtrə òkupāsyòn.*

— *Lə duəmouanə dē tchèyé l'òfisə èrə chə lon*

Tχə nò nə sənə soudè d'ētrə è djənon.yon.

I lē pyaké lē dāuə pò alè voua masə

Ou èrə ènə donzèlə tχ'èvè lè pàtərasə.

45. *I èrə ch'èsutənan k'i pyindjè, sòpilè*

Də sò tχə lè grin masə ïn pō lontan durè.

— *Yézəs ! dijèt-i, lò mon pōvra kōə grūlə.*

S'i n'èvō pēə pri stu mètīn dē pilulə !

J'ai avant-hier rencontré deux dames de Delémont

30. Qui s'en allaient vagabondant contre Courtemlon.

Elles pourraient pourtant bien être de Porrentruy ;

Elles sentaient la lavure : le diable en torche son c.. !

Toutes deux empaquetées dans la soie ;

Faut-il que de telles truies soient ainsi coiffées !

35. Je leur dis : Mesdames, vous devriez avoir honte !

C'est aujourd'hui dimanche, rendez-vous à l'église. [gantes.

— Toutes ces grandes prières sont trop ennuyeuses et fati-

Nous ne sommes pas si niaises de prendre tant de peine.

PATOIS DE CHARMOILLE (Ajoie).

- Y'è d'vīn yiə (l'ātrə djo) rankontrè douə dèmə də Dlē-
30. Kə s'an-n-alīn trotənyīn kontrə Kotch'məlon. [mon
 È porīn potchīn bīn étrə də Porīntru;
 È santiīn lè r'lèvur² : dyèl² an pan.nè son tyu !
 Tot² dou² anpèktè din lè soə (souə) ;
 Fāt-é k² dē tā tr²uə (truə) sīn dīnchə koèfè ! (kouèfè)
35. I yō dyé : mēdēm², vō dērīn vargan.nyiə !
 S'ā adj'dāx duəmoin.n², rətyæt'-vo ā mōtiə.
 — To sē grānt² prayiər² son tro lēd² è sōlīn.n² ;
 Nō n son p² chi nūnbīn də pār tīn d² poīn.n²
 — Mīn, mēdēm², vō sēt² kə lè d²vōsyon
40. A vōt² ér²tèdj² è vōt² okupāsyon.
 — Lo du²moin.n² dē boəcha l'ōfis² étè chi grān
 Kə nō n² sin.n² duri² d'étr² è dj²nōn.yōn.
 I lē lēchē lē douə po alè vou² mās² (an lè mās²)
 Vou étè in.n² donzèl² k'èvè lè « pat²rās² ». (dētras²)
45. Ell² étè chi èsinti (mādæt²) k'èl pyīnjè, sōpirè
 Də so k² lè grān mās² īn pō lōntan durè.
 — Djæzæs ! dyè-t-éy², to mon poər² koə grulə.
 S'i n'èvō pi² (pēi²) pə pri si mētīn dē pilul² !

-
- Mais, Mesdames, vous savez que la dévotion
 40. Est votre héritage et votre occupation.
 — Le dimanche des Rameaux, l'office était si long [lées.
 Que nous ne pûmes (*litt.* sûmes) endurer d'être agenouillé.
 Je les plantai là les deux pour aller à la messe (*litt.* voir
 Où était une donzelle qui avait la détresse. [messe
 45. Elle était si douillette, qu'elle plaignait, soupirait,
 De ce que la grand'messe un peu longtemps durait.
 — Jésus ! disait-elle, tout mon pauvre corps tremble.
 Si seulement je n'avais pas pris ce matin des pilules !

Mé pôvrə pətè pī son djè èvartèyiə ;

50. *Dè ! i sətə tòtə vouik¹ d'êtrə èdjənon.yiə.*

Yè djè pri lə bòron, lə rədæ, lə klòka.

Yèrō san foua mæ fè də vardè lə fòrna !

Yèvō suchpinsyon k'i sôlərè də lè dinsə ;

Pòrsəmémə i soudé djintχ an-n-u rôchia pinsə.

55. *Stə dèmə don i prâdjè èrə bèle è pînpè ;*

I èvè pri tò son tan pò sə bïn épïndyè.

I èrə tchêrdjîə də nuka, də ròbə è də pèniə,

Tχ'antrin dədin lè bin i mótrè son dəriə.

I èrə poudran, frizòlan, tχ'i tχudô tò də bon

60. *Tχə s'èrə in tchïn bërbè, vou lə tχu d'în-n-ôayon.*

I mə pansé : mon duə ! kòman dë brèvə djan

Ôzant-è, pèrè bïn, sə vêtrə chə pætəman ?

Min dûə, tχə èyènə së mòdə è nòvâtè,

Tò di lon étandu lè fè è kanbiżè.

65. *I alè bøyon.nin, kriè tin tχ'i pòyè :*

Ôya lə tχæə ! l'èchtòmè ! élè, Seigneur, élè !

I n'an pæ pu ! Yézəs ! Mon Dieu ! viərdjə Mériə !

— *Alè pi in pô d'âvə an lè rénə d'Hongrie.*

Mes pauvres petits pieds sont déjà déboîtés ;

50. Dieu ! Je suis tout éreintée d'être agenouillée.

J'ai déjà pris la toux, la colique, le hoquet ;

J'aurais cent fois mieux fait de garder le fourneau !

J'avais suspicion qu'elle [se] fatiguerait de la danse ;

Pourtant elle tint ferme jusqu'à ce qu'on eut frappé la poitrine (*litt.* la panse, c'est-à-dire jusqu'à l'élévation).

55. Cette dame dont je parle était belle et pimpée ;

Elle avait pris tout son temps pour se bien épingle.

Elle était [si] chargée de noeuds, de robes et de paniers,

¹ Inconnu aujourd'hui à Courroux.

- Mé poər^ə pətē piə (pēi^ə) son dj^ə évatchayiə ;*
 50. *Dé ! i səe tot^ə vouik^ə d'^əetr^ə èdj^ənon.yiə.*
Y'è d^ə pri l' boron, l' « r^ədæ », lo sya.
Y'èrō san foè mæ fè d^ə vadjè l'fona !
Y'èvō suchpānsyon k'el sōl^ərè d^ə lè dīns^ə ;
(Pochan mīn.m^ə?) tò dmīn.m^ə èl tanyé kō djīnk an-n-æ
 55. *Stə dèm^ə don i prādj^ə étè bél^ə è pīnpè ; [roəchiə pīns^ə*
Èll'èvè pri to son tan po s^ə bīn épīndyè.
Èll'ètè tchèrdji^ə də nouka, də rob^ə è d^ə pəniə,
K'antrīn dədin lē bīn èl mōtré son d^əriə.
Èll'ètè poudrè, frizolè, k'i tyudo to d^ə bon
 60. *Kə s'ètè ìn tchīn bərbè, vou lo tyu d'īn.n oøyōn.*
I m^ə pānsé : mon Du^ə ! koman dé brāv^ə djan
Öjant-é(y^ə), poèdē bīn, sə vētr^ə (ou vēti) chi pətəman ?
Mīn Duə, kə èyən^ə sē mōd^ə è nōvātè,
To di lōn étandu lè fè è « kānbizè » (bortyulè).
 65. *Èll' alé bēyənè, kriyè tīn k'el poyè :*
 — *Oy^ə lo tyu^ə ! l'échtomè ! élè, sin.nyær, élè !*
 I n'an pəe pu ! Djæzæs ! Mon Dieu ! (mon Du^ə) viərdjə
 [Mèriə !
 — *Alè « pi » (ty^əri) ìn pō d'āv^ə an lè rīn.n^ə d'Hongrie.*

-
- Qu'entrant dans les bancs elle montrait son derrière.
 Elle était poudrée, frisottée, que je croyais tout de bon
 60. Que c'était un chien barbet ou le c.. d'un oison.
 Je (me) pensai : Mon Dieu ! Comment des braves gens
 Osent-ils, parbleu bien, se vêtir si vilainement ?
 Mais Dieu, qui déteste ces modes et nouveautés,
 Tout du long étendue la fait (à) culbuter.
 65. Elle allait roulant par terre, criant tant qu'elle pouvait :
 — Aïe le cœur ! l'estomac ! hélas ! Seigneur, hélas !
 Je n'en peux plus ! Jésus ! mon Dieu ! vierge Marie !
 — Allez chercher un peu d'eau à la Reine de Hongrie.

Vō-z-éta an-n-èpraga ! kāata don vitəman !

70. *Lè vouala tχ' ā chāsè, lē-z-æya yi viran.*

Ā vinègrə, ā vinègrə ! vitə di brintəvīn,

Vou bīn èportè yi lè tchan.natə di vīn !

Sigan.nyia-lè gèyè : lə maléjə lè tūə.

Toua, kouə vitə ā liiñ pò i èpòrtè di brūə.

75. *Tχə tχétxün ālə pi lə dòktòr chòchə-m'i !*

Pòrtè lè chu son yé ! mèdəmə an vè mæri.

I grəmə djè lē dan, son vēzèdja ā tchindjīə.

Loulā ! d'in virə-min i vè étrə viriə !

Ēlè ! mon duə, ēlè ! i tīrə lē dəriə.

80. *I é djè lə rinkouaya ; i pè pò l'ātrə viə.*

Vin kouālin èprè lē djintχ' an l'èternitè,

Efīn də rəmèrkə də tχé kōtè i ādré.

I tīrə dəvoua lə sīə ; vouayan sə i antrərē.

A. ROSSAT.

Vous êtes comme une souche ! courez donc vite !

70. La voilà qui est pâmée ! les yeux lui tournent.

Au vinaigre, au vinaigre ! vite de l'eau-de-vie,

Ou bien apportez-lui la burette du vin !

Secouez-la vigoureusement : le malaise la tue.

Toi, cours vite à la cuisine pour lui apporter du bouillon.

75. Que quelqu'un aille chercher le docteur Souffle-m'y !

Portez-la sur son lit ! Madame en va mourir.

Elle grince déjà des dents, son visage est changé.

Parbleu ! en un tour de main elle aura défunté (*litt.* elle va être tournée).

Hélas ! mon Dieu, hélas ! elle est à l'agonie (*litt.* elle tire les derniers).

80. Elle a déjà le râle, elle part pour l'autre vie.

Allons doucement après elle jusqu'à l'éternité,

Afin de remarquer de quel côté elle ira.

Elle se dirige vers le ciel ; voyons si elle y entrera.



- Vōz-ét^o an.n « éprəga » (è ou ā bəyi^o) ! fut^o don vit^o-*
 70. *Lè voèla k'ā syāsè ! lēz-āey^o yi viran.* [man !
Ā vīn.nègr^o, ā vīn.nègr^o ! vit^o di brantəvīn,
Vou bīn èpotchè-yi lè tchan.nat^o di vīn !
« Sigan.nyi^o »-lè (ch^okout^o-lè) gèyè : lo malèj^o lè tua.
Toè, fu (ou rit^o) vit^o an lè tyəjin.n^o po y'èpotchè di bruə.
 75. *Kə kékün al^o ty^ori lo doktær xoəx^o-m^oi (xoəx^o-mə-yi) !*
Potchè-lè chu son yé ! Mèdèm^o an vəe məri.
Èl^o grəm^o djə lē dan, son vīzèdj^o ā tchīndjiə.
« Loulæ » (poèdē !) d'in vir^o-tè-mīn èl^o vəe étr^o viriə !
Èlè ! mon Duo, èlè ! èl^o tir^o lē d^oriə.
 80. *Èll'è djə lo rīnkaya ; èl^o pè po l'ātr^o viə.*
Vīn kouālīn èpré lē djīnk^o an l'èternité,
Èfīn də r^omèrtyè də kē san èll'ādré.
Èl^o tir^o d^ova l'si^o ; voèyan s'èll'antrərē.

F. FRIDELANCE.

ÉTYMOLOGIES

—❖—

1. Val. *bisse*, s. m., « canal d'irrigation ».

Le nom des fameuses conduites d'eau du Valais n'est pas si énigmatique qu'il semble l'être au premier abord. Ce n'est pas autre chose qu'une variante phonétique du mot français *brief*, qui provient du germanique *bed* (lit de ruisseau)¹. Le mot est répandu dans toute la Suisse romande, et prend entre autres les formes suivantes : *bis'* (Evolène, indéclinable), *bay* (Bas-Valais, Vaud), *bē* (Fribourg), *bī* (Montagnes neuchâteloises), *bī* (Berne). Il signifie canal, petit ruisseau, torrent, et se rencontre, comme de juste, fréquemment parmi les noms de lieu. Ceux qui prétendent que les Arabes ont introduit les

¹ Pour le sens, cfr. les dérivés de *fosse*, *val*, avec le sens de ruisseau sur la carte 1175 de l'*Atlas linguistique de la France*.